

А. В. Янковенко

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ С ЧИСЛОВЫМ КОМПОНЕНТОМ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ И ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

Актуальность работы определяется тем фактом, что пословицы являются важной частью языка и культуры. Они отражают мировоззрение, традиции и ценности народа. Анализ пословиц с числовым компонентом позволяет глубже понять структуру и функционирование языка. Целью данной работы является выявление структурно-семантических особенностей англоязычных пословиц с числовым компонентом и специфики их перевода на русский язык.

Методом сплошной выборки из сборника С.Ф.Кусковской «500 английских пословиц и поговорок» было отобрано 49 пословиц, в которых было зафиксировано 10 различных числовых компонентов (всего 54 случая употребления).

Исследование показало, что наиболее популярным числовым компонентом в англоязычных пословицах является *one* (24 пословицы – 44%): *One good head is better than a hundred strong hands; Don't hang all your bells on one horse.* Далее по частоте упоминания идут компоненты *two* и *first*, встречающиеся в семи и шести пословицах соответственно: *When two Englishmen meet their first talk is about weather; No man is his craft's master the first day.*

Менее часто использовались компоненты *three, four, five, seven, eleven, ten, ninety*, встречавшиеся лишь в единичных случаях: *Rain before seven, fine before eleven.*

При переводе англоязычных пословиц с числовым компонентом можно отметить, что в 23 случаях в русскоязычных соответствиях сохранился англоязычный числовой компонент (*One man had better steal a horse than another look over the hedge.* – ‘Один может коня украсть, а другому и через забор посмотреть не дозволено’.), в 5 случаях числовой компонент был изменён на другой (*Four eyes see more than two.* – ‘Ум хорошо, а два – лучше’.), в 21 случае числовой компонент при переводе исчез вовсе (*One law for the rich, and another for the poor.* – ‘Закон что дышло: куда повернул, туда и вышло’.). Числовой компонент сохранялся всегда, когда пословица переводилась при помощи калькирования: *Ninety percent of inspiration is perspiration.* – ‘Девяносто процентов вдохновения – усердие’.

Исследование показало, что наиболее частым способом перевода отобранных пословиц стал подбор аналога, что свидетельствует о сходстве семантики английских и русских пословиц. В то же время отсутствие почти в половине случаев числового компонента в русскоязычных пословицах-соответствиях подчеркивает различия в картинах мира двух народов.